

وهران في: 16 ديسمبر 2019

محضر اجتماع المجلس العلمي

16 ديسمبر 2019

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية بتاريخ السادس عشر من شهر، ديسمبر من سنة 2019، في الساعة العاشرة صباحا بحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم :

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيس المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلحيا الطاهر/ نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدرج

أ/د. عباد أحمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/بقادة محمد المختار

أ/مولاي فاطمة

أ/زيناي جمال الدين

أ/د. توهامي وسام/ممثل المخابر

لدراسة جدول الأعمال الآتي:

1. -تشكيل لجان التأهيل الجامعي

2. تشكيل لجان مناقشة

3. تحيين لجان مناقشة

4. تعديل لجان

5. متفرقات.

افتتح رئيس المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحا جدول أعمال ، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، ثم شرع في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:



أولاً: تشكيل لجان تأهيل جامعي:

اللجنة الثانية:

1- الأستاذة المترشحة: مولوجي صورية

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------|
| 1- أ/د فرقاني جازية | أستاذ التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 2- أ/د بلقاسمي حفيظة | أستاذة التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 3- أ/د قادة عقاق | أستاذ التعليم العالي | جامعة سيدي بلعباس |
| 4- أ/د سعيدي محمد | أستاذة التعليم العالي | جامعة تلمسان |

2- الأستاذة المترشحة: بوسحابة رحمة

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- | | | |
|---------------------|-----------------------|-------------------|
| 1- أ/د بلحيا الطاهر | أستاذ التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 2- أ/د يخلف زوليخة | أستاذة التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 3- أ/د منصوري مصطفى | أستاذ التعليم العالي | جامعة سيدي بلعباس |
| 4- أ/د سعيدي محمد | أستاذة التعليم العالي | جامعة تلمسان |

اللجنة الأولى:

- الأستاذة المترشحة: شعال هوارية

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1- أ/د قدور ابراهيم محمد | أستاذ التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 2- أ/د قادة مبروك | أستاذة التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 3- أ/د قادة محمد | أستاذة التعليم العالي | جامعة مستغانم |

اللجنة الأولى:

- الأستاذة المترشحة: خلفي شهرزاد

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------|
| 1- أ/د بوحديبة مليكة | أستاذة التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 2- أ/د داود محمد | أستاذ التعليم العالي | جامعة وهران 1 |
| 3- أ/د صدار نور الدين | أستاذة التعليم العالي | جامعة معسكر |

ثانيا: تشكيل لجان مناقشة :

-الطالب :بن عيسى طارق

المشرف أ/د عباد أحمد

الموضوع : ترجمة المتلازمات اللفظية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلقاسي حفيظة.....أستاذ التعليم العالي.....رئيسا جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي.....مشرفا و مقرا جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- د /رمضاني حمدان الصديق..... أستاذ محاضر -أ.....عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر -أ.....عضوا مناقشا- المركز الجامعي النعامة
- أ/د صدار نور الدين..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا-جامعة معسكر

ثالثا:تحين لجان المناقشة :

وافق المجلس على تحين لجان جميع الطلبة الذين تجاوزت الفترة القانونية للمناقشة

وهم على الشكل التالي:

1-الطالبة : شواقري مريم

المشرف أ/د بلقاسي حفيظة،

الموضوع:الرهانات الاقتصادية للترجمة الآلية في عصر العولمة

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د داود محمد أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1-
- أ/د بلقاسي حفيظة ،..... أستاذ التعليم العالي.....مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- د /بصافي رشيدة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/ يخلف زوليخة أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوى أستاذ التعليم العالي.....مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د صدار نور الدين أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة معسكر

2-الطالبة : بلمختار خيرة

المشرف أ/د فرقاني جازية،



الموضوع: ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين والتغريب. د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د خليل نصر الدين.....أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران1
- أ/د فرقاني جازية،..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران1
- أ/د صغور أحلام أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران1
- د. داني فتيحة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا . - جامعة وهران1
- أ/د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د ساسي عمار أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة البلدية

3-الطالبة: دلالي وسام

المشرف... أ/د توهامي وسام

الموضوع: التكييف في ترجمة النص القانوني

قانون الأسرة الجزائري. د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران1
- د/ غادي بشرى أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران1
- د./أونان أحمد أستاذ محاضر -أ.. عضوا مناقشا / جامعة وهران2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة ورقلة

4-الطالبة: دلالي إيمان

المشرف... أ/د داود محمد،

الموضوع: مستويات اللغة في الترجمة الأدبية،

Ce que Le Jour Doit a La Nuit- ياسمين خضرا -د ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلقاسي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران1
- أ/د داود محمد،..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران1



- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوي أستاذ التعليم العالي مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- د/ بويكن باهي عمر أستاذ محاضر - عضوا مناقشا جامعة وهران 2

5 - الطالبة: فراحي نجاة

المشرف.. أ/د فرقاني جازية،

الموضوع: ترجمة المصطلح الطبي، بين إحياء الموروث، وتوطين الأجنبي
دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية، أستاذ التعليم العالي مشرفا ومقررا - جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة أستاذ التعليم العالي مشرفا مساعدا - جامعة وهران 1
- أ/د بن دحو نسرين أستاذة محاضرة - عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا / جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة ورقلة

6 - الطالبة: قنيش سميرة

المشرف أ/د صغور أحلام

الموضوع: ترجمة الخطاب السياسي، بين المرجعية الأيديولوجية، وبراهماتية التأويل

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية أستاذ التعليم العالي رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلام، أستاذ التعليم العالي مشرفا ومقررا - جامعة وهران 1
- أ/د خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ قادة مبروك أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس
- د/ ظاظا رضوان أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2

6 - الطالبة: آسيا لعربي

المشرف.. أ/د. أحمد عباد



الموضوع: ترجمة الخطاب الإعلامي، في ظل التواصل بين الثقافات الخطاب التسويقي نموذجاً-

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د عالم ليلي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصوري مصطفى أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة ورقلة
- د/بكوش محبوبة أستاذة محاضرة-أ..... عضوا مناقشا-جامعة الجزائر 2

7 -الطالبة: بكاري نسيم

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: إسهامات السيميائيات في ترجمة الخطاب الإشهاري

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. بلقاسمي حفيظة أستاذ التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ.د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ.د. الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي... عضوا مناقشا .جامعة وهران 1
- د/ نصيرة إيدر..... أستاذة محاضرة-أ..... عضوا مناقشا -جامعة تيزي وزو
- د/ ظاظا رضوان أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا -جامعة الجزائر 2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة ورقلة

8 الطالبة: سماك سميرة.

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: شعرية ترجمات القرآن الكريم

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا / جامعة وهران 1
- أ.د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا/ جامعة وهران 1
- أ.د. بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- أ/د منصوري مصطفى أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس



- د/ جمال بوتشاشة أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا -جامعة الجزائر2
- أ.د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا -جامعة سيدي بلعباس

9-الطالب: منصوري عبد الرحمان.

المشرف: أ/د توهامي وسام -أ/د فرقاني جازية

الموضوع: ترجمة الأدب الجزائري، في إسبانيا، وتلقيه بين ازدواجية اللغة وأحادية التأويل.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران1
- أ/د فرقاني جازية أستاذ التعليم العالي..... مشرفا مساعدا- جامعة وهران1
- د/ دريس محمد الأمين أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا / جامعة معسكر
- أ/د شوشة زاوي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا / جامعة وهران2
- أ/د سعيدي محمد أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا -جامعة الجزائر2



10-الطالبة: عاصف حسناء:

الموضوع: أثر الدراما المدبلجة على المتلقي العربي

الجزائر - دراسة تطبيقية -

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا..... جامعة وهران1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا..... جامعة وهران1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي..... مناقشا..... جامعة وهران1
- أ.د. منصوري مصطفى أستاذ التعليم العالي..... مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د سعيدي محمد..... أستاذ التعليم العالي..... مناقشا جامعة تلمسان
- أ/د ادريس قرقوى أستاذ التعليم العالي..... مناقشا..... جامعة سيدي بلعباس

11-الطالب: يوسف قويدر

الموضوع: حدود نظرية الملائمة في ترجمة النص الأدبي.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د. يخلف زوليخة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د ظاظا رضوان..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة الجزائر 2-
- أ/د منصور مصطفي..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د. دريس محمد الأمين أستاذ محاضر -أ..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر

12- الطالبة: بوفريوة الحاجة

الموضوع: زهان الترجمة و آليات النص الدبلوماسي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود..... أستاذ محاضر أ..... عضوا مناقشا- المركز الجامعي - النعامة
- د / دريس محمد الأمين أستاذ محاضر أ..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر



13- الطالبة: بن طيب رحمونة

الموضوع: البعد الثقافي في ترجمة الرواية المغربية.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د سعيدي محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة تلمسان
- أ/د قادة عقاق..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر أ..... عضوا مناقشا المركز الجامعي النعامة

رابعاً: تعديل لجان

1- الطالبة: صديقي حليلة

الموضوع: إسهامات البحث التوثيقي في الترجمة التقنية

– مصطلحات الاقتصاد الأخضر - دراسة تطبيقية -

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د. مختاري رضوان أستاذ محاضر - أ..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د. رمضاني حمدان الصديق..... أستاذ محاضر - أ..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د. غاسول بلقاسم..... أستاذ محاضر - أ..... عضوا مناقشا- جامعة وهران-2-

تسوية وضعية:

وافق المجلس العلمي على تسوية وضعية الطالبة : أيت عبد الرحمان فاطمة لإعادة التسجيل في السنة الثانية

دكتوراه ل.م.د ، بعد تقديمها لمبرر التأخر.

الترقية إلى رتبة أستاذ التعليم العالي:

وافق المجلس العلمي على طلب ترقية الأستاذ زيناي جمال الدين من رتبة أستاذ محاضر- أ- إلى رتبة

أستاذ التعليم العالي لاستيفائه الشروط .

تغيير وجهة: وافق المجلس العلمي على طلب تغيير الوجهة للأساتذة و طلبة الدكتوراه في تربص قصير المدى

مضى استدعت الضرورة ذلك و مما لا يتعارض مع القانون.

خامساً: متفرقات:

1-النشاط العلمي:

وافق المجلس العلمي على طلب الأستاذ قادة مبروك الخاص بتنظيم يوم دراسي على أن يقدم بطاقة فنية

مفصلة خاصة بالنشاط.

2- المجلة: وافق المجلس العلمي على إنشاء مجلة خاصة تعنى بقضايا الترجمة و الدراسات الترجمة على

أن يتم تحديد عناونها و شروط الكتابة فيها وهيئتها العلمية الاستشارية في مجلس علمي قادم.



3- وافق المجلس العلمي على دعوة الأستاذة مريان ليديرار في إطار مخبر البحث الترجمة و أنواع النصوص لتنشيط ندوة علمية حول الترجمة و نظرياتها لطلبة المعهد في مختلف المستويات.

4- وافق المجلس العلمي على تقديم مشروع خاص بالتكوين في الماستر المدمج في اللسانيات بثنائية لغوية آتية : عربي/فرنسي/إسباني -على أن يقدم المشروع للجنة الجهوية في الآجال المحددة.

رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات الداخلية، التي أبدأها بعض الأعضاء.

نائب المدير المكلف بما بعد التدرج

رئيس المجلس العلمي



معهد الترجمة
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
المدير المساعد المكلف بما
بعد التدرج والبحث العلمي
الأستاذ: بلعيا الطاهر

